

地下博彩濫用大數據 誘網民做「艇仔」割客

AI, Telegram bots, and Crypto: How illegal World Cup betting targets HK users



摘錄自6月10日香港《文匯報》：今屆美加墨世界盃決賽周開鑼，全城足球狂熱再度升溫，隱藏於虛擬世界裏的非法外圍世界盃「搶客大戰」亦悄然打響。香港文匯報臥底記者透過深入網絡放蛇調查發現，今年的地下博彩產業鏈已全面升級，不法分子利用AI自動化、社媒大數據、Telegram 機器人搜索及加密貨幣結算，新興的「預測市場」平台（如 Polymarket）也加入混戰，編織出一張無孔不入的「科技捕蠅網」，利用算法「割韭菜」，甚至有人伺機拉攏網民做「艇仔」負責拉客，「他們（下線）輸愈多你賺愈多，最高有55%，比如你拉的人輸10,000元，你就賺5,500元。」

With the FIFA World Cup finals approaching, football fever is rising across the city. But behind the excitement, an illegal online betting war is also quietly escalating.

An undercover investigation by Hong Kong Wen Wei Po found that underground betting networks have upgraded their entire operations this year—using AI automation, social-media big-data targeting, Telegram bot-driven search tactics, and cryptocurrency settlement to build a near-omnipresent "tech fly-trap" designed to "harvest" users through algorithms. Some operators even recruit ordinary netizens as agents to attract new bettors by promising aggressive commission rates. "The more your downline loses, the more you earn—up to 55%." For example, they claim that if a recruited bettor loses HKD 10,000, the recruiter can earn HKD 5,500.

歷屆世界盃的地下外圍賭博依賴傳統波纜「艇仔」在酒吧或熟人圈子拉客，但隨著科技更迭，今屆外圍賭波集團大舉入侵 YouTube、Facebook、Ig、Google 等主流平台，輸入「世界盃」或「看球直播」等關鍵詞，就能打開潘朵拉的盒子，海量的波纜資訊鋪天蓋地湧現。

In past World Cups, illegal betting often relied on traditional "agents" recruiting in bars or among acquaintances. This time, however, syndicates have pushed into mainstream platforms such as YouTube, Facebook, Instagram, and Google. According to the investigation, simply searching for keywords like "World Cup" or "match livestream" can lead to a flood of betting "tips," links, and promotional content.

「艇仔」主要分為三類：第一是「KOL及AI偽裝導流」，打着免費足球分析的旗號，發布全由AI生成的視頻，不斷引流用戶前往看似專業的免費AI預測賽果網站，吸引網民下注；第二是「新賬號硬宣傳」，諸多剛開通的粗製濫造賬號直接在簡介欄彈出各類境外賭網連結，並以「首次開戶存款送美金」、「大咖代言」為誘餌；第三是「Telegram搜索污染」，不法分子不需要跨平台引流，Telegram 自身的搜索欄已淪為重災區，氾濫的機器人搜索引擎讓用戶一輸入關鍵詞，海量的賭博廣告與導流連接便會瞬間吞噬頁面。

KOL + AI "disguised" funneling: accounts promote "free football analysis," publishing videos generated by AI to direct users to seemingly professional "free AI match prediction" sites—then steer them toward placing bets. New accounts with blunt advertising: low-effort accounts place offshore gambling links directly in bios or posts, baiting users with offers such as "deposit bonuses" or "celebrity endorsements." Telegram search pollution: without needing cross-platform traffic, operators exploit Telegram's own search ecosystem—where bot-powered search engines cause betting ads and diversion links to dominate results the moment users type in related keywords.

當記者順着引流標籤，點擊TG群組的機器人連接互動或留下搜尋痕跡後，記者的手機一瞬間收到數十個來自陌生人的私信。不少人直接對記者發出邀請：「你幫平台拉人，只要他們下注，你就能躺着抽流水佣金，一起發財！」

After interacting with Telegram bot links or leaving search traces, the undercover reporter's phone reportedly began receiving dozens of unsolicited private messages from strangers inviting him to become a recruiter: "Just bring people in. As long as they bet, you can earn commission—lying down and collecting."

不少平台宣稱，首次開戶及存放款項即送一倍存款，還聲稱「100%包賠」不走數，記者遂向客服查詢詳情，以及下注和提款的限制。客服卻直言不諱：「天下沒有免費午餐」，送出的獎金必須在平台投注高達至少5倍甚至數十倍的「投注額」後才能解鎖提現，且並非所有贈送禮金都可用於投注體育賽事，只能用於其他博彩遊戲，變相令人愈陷愈深。

Many platforms advertise "first deposit matched 1:



● 有外圍平台以AI製作科幻風格網頁，宣傳高清直播兼影視觀看等多項功能吸客，但最終都引流至TG，再到真正賭波平台。



● Telegram群組有人以足球競猜遊戲作幌子引人註冊賭波平台會員。

"and even claim "100% guaranteed compensation." But when the reporter asked customer service about the terms, the response was blunt: "There's no free lunch." Bonuses are often locked behind requirements to wager at least five times—sometimes dozens of times—the bonus amount before withdrawal is allowed. Some "gift credits" cannot be used for sports betting and can only be spent on other gambling products, pushing users deeper into the ecosystem.

近年新興的「預測市場」平台也加入混戰，在部分YouTube KOL的視頻下，已開始出現這類新型平台的推廣。傳統賭波是玩家與莊家對賭，賠率由莊家決定；而預測市場則採用類似金融衍生品的「訂單簿」模式，玩家之間互相買賣關於世界盃賽果的「Yes/No」份額，價格隨市場勝率實時上下浮動。

The investigation also notes that newer "prediction market" platforms have joined the competition, with some promoted in the comment sections of certain YouTube videos. Unlike traditional sports betting—where odds are set by a bookmaker—prediction markets use an order-book model similar to that of financial derivatives. Users buy and sell "Yes/No" shares tied to match outcomes, with prices moving in real

time. 這類平台利用金融科技包裝，消除了傳統賭博的低俗感，容易讓年輕人或中產階層產生「我在做理財、做高智商投資」的虛榮錯覺，因而放低防備。然而，其潛在風險仍很高。傳統賭網買定離手後只能等待球賽結果，但預測市場最致命的是「24小時隨時可交易」。

在球賽進行時，份額價格會因應場上局勢即時暴漲暴跌，玩家可以在比賽中途無數次反覆買賣以求「套利」或「割肉」。這種即時反饋帶來的感官刺激，更容易讓人陷入像炒幣、炒股一樣的強迫性交易，成癮更深。

Such fintech-style packaging can reduce the stigma of gambling and create the illusion—especially among younger users or the middle class—that they are making "smart investments."

Yet the risks remain high, particularly because these markets can trade 24 hours a day. During a match, prices can swing rapidly, encouraging repeated in-game trading—fueling compulsive behavior similar to high-frequency speculation. makes it easier for people to fall into compulsive trading, like trading cryptocurrencies or stocks, leading to deeper addiction.

● DotDotNews Deeline

「恒」大清思

「一詞一譯」或引錯誤 着眼句意更通順

筆者以前談過「一詞一譯」是翻譯初學者或門外漢的通病，而這種思維習慣很可能是我們小時候學英文時養成的。老師教每個單詞都會用一個中文詞語解釋，久而久之就讓我們覺得中英文的詞語可以互相對應，實情當然不是如此。「一詞一譯」有時候甚至會譯出相反的意思，最常見的例子就是把"until"譯為「直到」。

英漢詞典其實通常把"until"譯為「到……時」、「直到……時」或「直到……為止」，學生自然會簡化為「直到」（學生往往最喜歡簡化）。問題是，「直到」是怎樣用的？

「直到」帶出的詞組或分句既可以在前，也可以在後，但用法有分別。「他倆促膝談心直到天明」，「直到」在後，意思是「促膝談心這個動作在天明時結束」。

「直到」在前主要有兩種情況，一是後面那句有「才」字，一是後面那句有「都」字。「直到……才」用來說「某件事一直沒有發生，到了某個時間才發生」；「直到……都」則指「某件事一直發生，到某個時間還在發生」。如果「直到」在前而後面又沒有「才」或「都」，不但讀起來不自然，而且意思不清楚。

那麼"until"又是怎樣用的呢？我們看最容易明白的定義：Collins-Cobuild說 "If something happens until a particular time, it happens during the period before that time and stops at that time"，也就是上述「直到」在後那個用法。

不過，翻譯時往往會受原文句式影響，把「直到……為止」放在前面。例如，把 "Until 2004, she lived in Canada" 譯為「直到2004年為止，她一直住在加拿大」，其實並不自然，但意思尚算清楚無誤。

然而，若執着「一詞一譯」，把"until"譯為「直到」，沒了「為止」兩字，便成了上文所說「直到」在前而後面又沒有「才」或「都」的情況了。例如，"Until the Elizabethan age, most towns relied on..." 這句，幾乎所有學生的譯文大概都是「直到伊利沙伯一世時期，大部分城鎮依賴……」，這究竟指「直到那時就不再依賴」、「直到那時才依賴」還是「直到那時繼續依賴」呢？不清楚。（補充一句：即使「城鎮」後有「都」字也表達不了「直到那時繼續依賴」的意思，因為「都」變了跟「大部分」搭配。）

按上文所說，是否便要把「直到」的部分放在後面以表達「直到那時就不再依賴」？其實不行，因為接着那句說的不是伊利沙伯一世時期有什麼轉變，而是說明如何依賴。（某個譯法單看沒問題，但會跟上文不連貫，這種情況經常發生。）只要我們不拘泥於"until"的譯法，改為着眼于全句的意思，自然會譯成「伊利沙伯一世時期之前，大多數城鎮都依賴……」。

曾經有中文語感強的學生察覺到，「直到」在前而後面又沒有「才」或「都」不自然，於是自動在後面加「才」。例如，"Up until the 1830s, shops tended to be specialised" 給譯成「直到1830年代，商店才趨向專門化」，譯文意思跟原文相反了！應該是「1830年代以前，商店主要還是較為專門化的」。「Until」用於否定句才是「某件事一直沒有發生，到了某個時間才發生」的意思。



沙丘會移動變化 形成獨特生態系統

最近看過有關沙丘 (dunes) 的紀錄片，當中沙丘的風貌令人讚嘆大自然的巧手 (natural sculptures)。沙丘並非只是一堆堆沙子——它們是受風、水和時間塑造的活地形 (living landforms)。在很多地方如海灘、河床 (riverbeds) 和沙漠，沙子也無處不在，但沙丘的形成需要同時滿足多種條件：鬆散的沙子 (loose sand)、風或水的來源 (source of wind or water)，以及沙子堆積穩定的方式 (a way for the sand to accumulate and stabilise)。

最常見的沙丘是在乾旱和沿海地區的風成沙丘 (wind-formed)。風以不同的方式移動沙粒 (move sand grains in different ways)。有時沙粒 (sand grains) 會在地面上滾動或滑動 (roll or slide along the ground)，通常稱為表面蠕動 (surface creep)，有時甚至會躍移 (saltation)。當風力夠強時，沙粒會被揚起並隨風飄散 (lifted and carried in the air)。隨着時間的推移，移動的沙子 (the moving sand) 開始在氣流減緩的地方聚集 (begins to collect where airflow slows down)，例如小型障礙物後方 (behind small obstacles) 或天然窪地 (natural depressions)。

沙丘的形狀 (the shape of a dune) 也取決於風向 (wind direction) 和沙源供應 (sand supply)：沙子越積越高，加上風向改變，沙丘的形態也隨之逐漸改變 (dune continues to migrate)。沙丘的移動速度有時很慢——隨着時間的推移，移動數厘米；但也可能在強風條件下加快，移動幾米。

因此，沙丘是動態的 (dunes are dynamic)：它們會生長、移動和變化，同時也能形成穩定的生態系統。水也能幫助沙丘形成，尤其是在沿海地區，波浪和潮汐會改變沙丘的形狀 (they grow, shift, and change, even while they also create stable ecosystems)。濕沙和乾沙的特性可能不同，植物根部也能固定沙面。

儘管沙丘乍看之下似乎空無一物 (although dunes look empty at first glance)，但其實是充滿生機的棲息地 (they can be surprisingly rich habitats)。

沙漠沙丘 (desert dunes) 中的動物通常依靠偽裝、挖洞或夜間活動 (camouflage, burrowing, or nocturnal activity) 來躲避高溫 and 捕食者。爬行動物 (如蛇和蠍子) 和小型哺乳動物例如跳鼠 (jerboas)，通常大部分時間都在地底和洞穴度過；耳廓狐和沙貓 (fennec fox and sand cats) 則喜歡在乾旱的沙地中捕獵。在沿海沙丘中 (coastal dunes)，燕鷗和海鷗 (seabirds) 有時會在沙丘邊緣覓食。

植物根莖可固沙

植物方面，草和其他耐寒物種 (grasses and other hardy species) 可以利用其莖和根部抓住風吹的沙子 (can trap wind-blown sand using their stems and roots)。隨着更多沙子的積累，沙丘變得更高、更穩定。植物也有助防止沙丘侵蝕 (help prevent erosion)，因為它們的根減少了暴風



● 內蒙古的庫布其沙漠。 資料圖片

雨期間移動的沙子數量。因此，植物不僅生活在沙丘上，還積極幫助建造沙丘 (plants don't only "live on dunes"—they actively help build them)。

沙丘遍布世界各地，其中著名的包括澳洲的庫魯拉大沙國家公園 (Great Sandy National Park) 及法國的皮拉沙丘 (Dune du Pilat)。筆者曾經參觀過皮拉沙丘，覺得在沙丘行走真的很費勁，不過周圍的小朋友嘻嘻哈哈一下子就輕易走了上去。而皮拉沙丘附近的海灘海浪很大，遠距離已能看見一排排翻湧的白頭浪。當地導遊告訴我，他們小時候在學校體育課會去學滑浪，也要知道遇到濤湧時怎樣求生。

而海岸沙丘因為比較脆弱，行人路、車輛和踐踏 (footpaths, vehicles, trampling) 會破壞植被覆蓋並加速侵蝕 (can break plant cover and accelerate erosion)，因此海岸沙丘往往會受到很多自然生態政策的保護 (coastal dunes are often protected with conservation policies)。

在英語中，我們可以這樣描述沙丘的景色："from far away, a dune looks like a smooth hill made of sand" (從遠處看，沙丘就像一座由沙子構成、線條平滑的小山)。我們也可以這樣討論或提出意見："camping on the dunes sounds fun, but sand gets into everything" (在沙丘上露營聽起來很有趣，但沙子會鑽進所有東西裏)；"today the wind is blowing sand, so we should wear sunglasses" (今天風沙很大，所以我們應該戴上太陽眼鏡)。

很多專業和實用的比喻也運用到沙子的流動性。譬如說，sandbag 或 sandbagging 解作為了以後獲得優勢而故意保留或降低效率 (holding back or underperforming on purpose to gain advantage later)。我們可以說：we need to be careful about any sandbagging in Q3 planning—let's be realistic but consistent. (在第三季計劃中，我們需要謹慎對待任何「沙袋」行為——要務實，但也要保持一致)。

● 何雅文 嶺南大學英文系副教授，擁有逾十年的英語語言學教學經驗。曾榮獲嶺大傑出青年研究學者獎，並創辦本港首個數碼英語研究碩士課程。近年專注研究媒體語言與隱喻，分析傳統和社交媒體如何描述各種人物與事件。